

POÉSIES ET CHANSONS POPULAIRES BRETONNES

SUR LES AFFAIRES

POLITIQUES ET RELIGIEUSES DE LA RÉVOLUTION

(Suite)

Schism bro saos

(Var ton : *Tavit tud ineredul, pe ar miserere mei*) ⁽¹⁾.

1

Selaouit va mignonnet — Habitantet a vreiz — Penaos ese
bet collet — Gant tud bro saos o feis — An histor a so certen
-- Profitet anisi — Malheur on amezeyen — A dle on instrui.

2

Enn enezen quen santel — Oa brosaos diagent — Ma soa
ar c'hustum envel — Ar vrose bro ar sent — Eus ar feis ar
selerigen — A bare varnisi — An oll vertusiou christen —
A bratiquet enni.

3

Ar pap a anavezent — Erves an aviel — Ho phastoret a
eulyent — Evel devet fidel — Er respect bras a zouguent —
Da superioret — Ac o Doue a servichent — Gant eur galoun
parfet.

4

An traou tout so chenchet — Allas petra so caos -- Er
vanden heretiquet — A antre e brosaos — Var digarez dis-
truja — Superstitionou — Ne glasquent nemet mouga —
Ar feis en eneu.

(1) *Manuscrit Cuetf.*

HENRI PÉRENÈS

POÉSIES ET CHANSONS POPULAIRES BRETONNES

(Suite)

Le Schisme d'Angleterre

(Sur l'air : *Taisez-vous, incrédules*, ou bien *Miserere Mei*).

1

Ecoutez mes amis, — Habitants de Bretagne, — Comment
les gens d'Angleterre — Ont perdu leur foi, — C'est de la
vraie histoire, — Tirez-en profit, — Le malheur de nos voisins
— Doit nous instruire.

2

L'Angleterre, auparavant — Etait une île si sainte, —
Que l'on avait accoutumé de nommer — Ce pays, le pays des
Saints; — La lumière de la foi — Rayonnait sur elle, —
Toutes les vertus chrétiennes — Y étaient pratiquées.

3

Ils reconnaissaient le pape; — Conformément à l'évangile,
— Ils suivaient leurs pasteurs — Comme des brebis fidèles.
— Ils avaient un grand respect — Pour les supérieurs, —
Et ils servaient leur Dieu — Avec un cœur parfait.

4

Voici que tout est changé, — Hélas ! quelle en est la cause ?
— Une bande d'hérétiques — Entre en Angleterre, — Sous
prétexte de détruire — Des superstitions, — Ils ne cherchaient
qu'à étouffer — La foi dans les âmes.

5

Lacaat ar feis da vrilla — Ennes eo emeso — Ho desir an
ardanta — Ac avantach ar vro. — E tretont ac e choal vrudont
— Nep a zalc'h mad dar feis — Ac e pep leach e veulont —
Tud payen a direis.

6

Dre o langach hypocrit — Mes douç evel ar mel — E
teuont a ben dac'hounit — Caloun an dud fidel. — Binim an
heretiquet — Enem squign er c'hisse — Dija odeus mignou-
net — E conceil ar roue.

7

Eus a vrosaos ar roue — Gant eur plac'h debordet — Dan
ampoënt a antretene — Eur chommerç milliguet. — Ar princ
dar feis catholic — A baris choas fidel — Mes allas ! eun
den lubric — So prest de dilesel.

8

Chasseal ara e bried -- Er meas eus e bales — Evit souden
quemeret — Ar plac'h da rouanes. — Ar pap fidel da lesen
— A condaoun ar roue — Ac e goummerç disordren — Re-
prouvet gant Doue.

9

Dre un decret heritiq — Eo dianaveset — Pen an ilis catho-
lic — Viquel Salver ar bet. — Ac evit enem vengi — A viquel
or Salver -- Enem laca'r princ impi — Da bap en ho garter.

10

Ar roue ac ar parlamant — Leun a dut corrompet — A ro
urs d'ober sermant — Da souten an decret; — Neus quet a

5

Faire briller la foi, — Voilà, disaient-ils — Leur plus ardent désir, — Et l'intérêt du pays. — Ils maltraitent et décrient — Ceux qui tiennent bon à leur foi, — Et en tout lieu ils louent — Des païens et des liberlins.

6

Par leur langage hypocrite, — Mais doux comme le miel, — Ils réussissent à gagner — Les cœurs des fidèles. — Le venin des hérétiques — Se répand ainsi ; — Ils ont déjà des amis — Au Conseil du roi.

7

Le roi d'Angleterre, — Avec une fille dissolue, — Entretenait à ce moment — Un commerce maudit. — A la foi catholique le prince — Semble demeurer fidèle, — Mais hélas ! un homme impudique — N'est pas loin de l'abandonner.

8

Il chasse sa femme — Hors de son palais, — Pour prendre soudain — La fille comme reine ; — Le pape, fidèle à la loi — Condamne le roi — Et son commerce désordonné — Réprouvé par Dieu.

9

Par un décret hérétique — Est méconnu — Le chef de l'Eglise catholique, — Le vicaire du Sauveur du monde ; — Et pour se venger — Du vicaire du Sauveur, — Le prince impie se fait — Le pape du pays.

10

Le roi et le parlement, — Rempli de gens corrompus, — Ordonnent de prêter serment — De soutenir le décret ; —

482 POÉSIES ET CHANSONS POPULAIRES BRETONNES.

hard da refus — Condaounet eveso — Da boanniou rigolius
— Quement a refuso.

11

En den cos a respectabl — Anvet Thomas Morus — Gant
an escop venerabl — Santel a courachus — A lavar cren da
roue — An decret so impi — Och urs, a lesen Doue — E
lleomp quentoc'h senti.

12

Va chonceil eme'r roue — A (a) prouf an decret — Mes
Morus a responte — Me brefero bepret — Conceil bras ar
gristennien — An ilis catholicq — Apostholic a romen —
D'ho conceil heriticq.

13

An tirant leun a goler — A ra o dibenna — En e arrach
dreist voder — Era dan oll crena — An darnvuia ra'r sermant
— Eul loden a resist — Ac a souten fermamant — Guir Viquel
Jesus-Christ.

14

Etouez an esquipien — E oue meur a yusas — Ar foul ens
ar veleien — Va o lerc'h a sinas — Ar rest ferm en o lesen
— A oue persecutet — Gant ar vanden douerien — Ouent oll
remplacet.

15

Evelse oue guelec — Rouanteles brosaos — Goloet a fals
persounet — Ac a esquipien faos — Ar bobl tromplet ho
eullias — Sioas e ber anser — Brosaos enem separas —
Diout successeur San Per.

POÉSIES ET CHANSONS POPULAIRES BRETONNES. 483

Aucun droit de refuser — Quiconque refusera — Sera condamné — A des peines rigoureuses.

11

Un respectable vieillard, — Du nom de Thomas Morus,
— Avec l'évêque vénérable — Saint et vaillant, — Dit tout carrément au Roi : — « Le décret est impie, — C'est à l'ordre, à la loi de Dieu — Que nous devons plutôt obéir ».

12

« Mon Conseil, dit le Roi, — Approuve le décret ». —
Mais Morus de répondre — « Je préférerai toujours — Le grand Conseil des chrétiens, — L'Eglise catholique — Apostolique et romaine, — A votre Conseil hérétique ».

13

Plein de colère, le tyran — Les fait décapiter. — Dans sa rage sans mesure, — Il fait trembler tout le monde. — La plupart prêtent serment — Une partie résiste, — Et soutient fermement — Le vrai vicaire de Jésus-Christ.

14

Parmi les évêques, — Il y eut plus d'un Judas — Les prêtres en masse — A leur suite signèrent. — Ceux qui restèrent fermes dans leur loi — Furent persécutés ; — Tous furent remplacés — Par une bande de jureurs.

15

C'est ainsi que l'on vit — Le royaume d'Angleterre, — Couvert de faux recteurs, — Et de faux évêques. — Le peuple, trompé, les suivit — Hélas ! peu de temps après — L'Angleterre se sépara — Du successeur de saint Pierre.

484 POÉSIES ET CHANSONS POPULAIRES BRETONNES.

16

Evelse e oue ganto — Diframet ar jointrou — A unisse etreso — Ar pen ac ar memproù; — Evelse oue torret — Al liamou divin — A unisse an deuet — Gant o phastoret legitim.

17

Abaoue emint livret — Etre grifou bleisi — Diout an ilis separet — Ac er meaz anisi. — Er meaz eus a arch Noë — An oll a oue beuset — Er meaz an ilis ive — Den ne veso salvet.

18

Eur veach men em ecarteur — Diout ent ar vrionez — Bep pas a rear e querseur — En eur fasi nevez; — An disurs en deus o renet — En errolliou brassoeh, — Eus en abym int queset — E mil abym dounnoc'h.

19

Ministret an drouc speret — Tud difeiz ac impi — Ho deus deso inspiret — Mil a mil heresi, — Goab a reont eus an ilis — Catholic a romen — Nac'h a reont ar sacrific — Eveus an oferen.

20

Choeach gourhemen an ilis — Ho deveus dileset — Ne viront na corais — Vigil na yun ebet, — Memes ar confession — Gant Doue instituet — A so gant o nation — Pelso abandonet.

21

Goab a reont quen etreso — Eus an indulgeançou — Eat int bete dianzao — Certen sacramanchou; — An urs ac an binigen — Ar gonfirmation — Priadeles a nouen — A zinach ar saoson.

16

C'est ainsi que par eux — Furent arrachés les joints —
Qui unissaient entre eux — La tête et les membres. — C'est
ainsi que furent brisés — Les liens divins, — Qui unissaient
les brebis — A leurs légitimes pasteurs.

17

Depuis ils sont livrés — Aux griffes des loups, — Séparés
de l'Eglise — Et hors d'elle. — Hors de l'arche de Noë —
Tous furent noyés, — Hors de l'église, aussi — Nul ne sera
sauvé.

18

Une fois que l'on s'écarte — Du chemin de la vérité, —
A chaque pas l'on avance — Dans une nouvelle erreur. —
Le désordre les a conduits — En des erreurs plus grandes ;
— D'un abîme ils sont tombés — En mille abîmes plus
profonds.

19

Les ministres du démon, — Des gens sans foi et impies,
— Leur ont inspiré — Mille et mille hérésies. — Ils se
moquent de l'Eglise — Catholique et romaine, — Ils nient le
sacrifice — De la messe.

20

Ils ont abandonné — Les six commandements de l'Eglise,
— Ils n'observent ni carême, — Ni abstinence ni jeûne. —
Même la confession, — Instituée par Dieu, — Est par leur
nation — Depuis longtemps abandonnée.

21

Entre eux ils se moquent — Des indulgences, — Ils sont
allés jusqu'à méconnaître — Certains sacrements : — L'ordre
et la pénitence — La confirmation — Le mariage et l'extrême-
onction — Voilà ce que nient les Anglais.

- 22

Ne deus mui a gouenchou — Mui a dies retret — Pillet o
deus o madou — Da chloar doue consacret, — An oll founda-
tionou — So eat gant tud fripoun — Ne reont mui a bedennou
— Evit an anaoun.

23

Henor ar religion — So er vro difennet — Eus ar sent an
imachou — Ho devezus discaret, — Imach ar verches Vari —
Ho devezus profanet — Ac imach ar grucifi — Didan o zreit
foulet.

24

Eus ar feis a sclerigen — So lamet diganto — Emain en
devaligen — Ac e squeud ar maro ; — Evelse 'a choarveso —
Gant quement nation — Pere enem separo — Diout an ilis
guirion.

Potred al le⁽¹⁾

Var don : *Credi ar ran.*

1

Choumit a sa — Potred al le selaouit brema — Choumit
a sa — Emaouch var an asten dija — Ne glasqit nemet ruina
Franç — Mes en despét do oll buissanç — Choumit a sa.

2

Choumit a sa — Oc'h esperançou so ouh o talla — Chou-
mit a sa — Ni ves er goumbat peurvuia — Or c'halonou ato
couraget — A respount d'ar pennou avelet — Choumit a sa.

(1) Manuscrit de Plouescat.

22

Il n'est plus de couvents, — Plus de maisons de retraites ;
 — Ils en ont pillé leurs biens — Consacrés à la gloire de Dieu.
 — Toutes les fondations ⁽²⁾ — Ont été enlevées par des fripons.
 — Ils ne disent plus de prières — Pour les trépassés.

23

Ce qui fait l'honneur de la religion -- Est interdit dans le
 pays. — Les statues des saints — Ils les ont descendues ; --
 La statue de la Vierge Marie — Ils l'ont profanée ; — Et
 l'effigie du crucifix — Ils l'ont foulée aux pieds.

24

La lumière de la foi — Leur a été retirée ; -- Ils sont
 dans les ténèbres — Et l'ombre de la mort. — Tel sera le
 sort — De toute nation — Qui se séparera — De la vraie
 Église.

Les Assermentés

Sur l'air : *Je crois.*

1

Halte-là — Assermentés, écoutez maintenant — Halte-là —
 Vous êtes déjà sur le déclin — Vous ne cherchez qu'à ruiner
 la France — Mais en dépit de votre toute puissance — Halte-là.

2

Halte-là — Vos espoirs vous aveuglent — Halte-là — Nous
 sommes d'ordinaire dans la lutte. — Nos cœurs toujours
 encouragés — Répondent aux têtes écervelées — Halte-là.

(2) Il s'agit des legs pieux qui assurent au défunt des prières après sa mort.